

## Literary Translation 10

### Examples of Literary Translation

#### Poetry (poem)

أفول  
تُرى  
أين ستذهب هذه الحمامة...؟  
حين يشيب جناحها  
ويشيخ منها الهديل  
هل تلوذ بمرايا العصافير الفتية  
لتسقط في الوهم  
أم أن نافذة صماء  
ستمناها فرصة للغناء...؟  
كيف ستعذر  
لسائح يفلح في تمشيط ريشها  
حين يفرّ السرب  
كيف لها  
أن تنهادى في الساحة  
أو تنمادى في إغواء العشب...؟  
هل ستفتش عن ولد صالح  
يطحن لها حبة القمح  
لتأكل  
أو عاشق قديم  
يطارحها ما تقادم من وله  
ربما  
ستقاسم أرملة  
حزنها  
والقفص المعدني  
وقد تمتهن النواح  
في مآتم الطيور  
تري  
أين تذهب هذه الحمامة...؟  
حين يمنحها الشجر  
عشاً خفيضا  
وجيران لا يحفلون بتأريخها

ORIGINAL POEM BY: Abboud al Jabiri

TRANSLATED BY: Worood Musawi

## *Fading*

Imagine  
where this dove will go  
when her wings turn grey  
when her call grows old.  
Will she turn to the mirrors of young sparrows  
to slide into delusion,  
or will a deaf window offer her a perch to sing?  
How will she apologise to a traveller  
wanting to stroke her feathers  
when the flock scatters?  
How will she strut through the courtyard  
or impress the grass?  
Will she look for a kind boy  
to grind her a grain of wheat  
or an old flame  
to relight ageing passions?  
Perhaps she will divide her sadness  
between a window and a metal cage.  
Perhaps she'll become a professional mourner  
at the funerals of birds.  
Imagine  
where this dove will go  
when the trees donate her their lowest branch  
and when neighbours are indifferent to her past.

## **Fables**

Just as the translation of poetry requires the translator to be a talented poet, the translation of artistic prose such as tales, stories, novels and plays, etc. is required to be a talented writer and a skilled writer, proficient in the language to which he is translating, well-acquainted with its literary traditions and aspect, and skilled in writing in it.

Fable is a literary genre: a succinct fictional story, in prose or verse, that features animals, legendary creatures, plants, inanimate objects, or forces of nature that are anthropomorphized, and that illustrates or leads to a particular moral lesson (a "moral"), which may at the end be added explicitly as a concise maxim or saying. A fable differs from a parable in that the latter excludes animals, plants, inanimate

objects, and forces of nature as actors that assume speech or other powers of humankind.

Title of fable is (الأرنب والسلحفاة) “The Tortoise and the Hare”:

عيرت أرنب يوما سلحفاة بقصر يديها ورجليها، وبطء حركتها، فضحكت السلحفاة وقالت: هلم نتسابق، فإنك إن كنت سريعة القفز كالرياح، فإني جديرة أن أبزك في السباق. فقبلت الأرنب ذلك، لأنها اعتقدت أن كلام السلحفاة بعيد الوقوع، واتفقتا على أن يحدد لهما الثعلب مدى السباق وغايته. وفي اليوم الموعد، انطلقتا معاً، فلم تتوان السلحفاة لحظة عن المسير، وسارت نحو الغاية في زحف بطيء ولكنه دائم، أما الأرنب فلنثقتها بسرعتها، لم تهتم بالسباق كبير اهتمام، واضطجعت على جانب الطريق، وغلبها النوم فنامت. فلما استيقظت من نومها، أخذت تقفز بكل قواها، ولكنها وجدت السلحفاة قد أدركت الغاية، ونامت مستريحة بعد كدها. (مصطفى السقا وسعيد جودة السحار، 1947)

### **Translation:**

A tortoise and a hare started to dispute which of them was the swifter, and before separating they made an appointment for a certain time and place to settle the matter. The hare had such confidence in its natural fleetness that it did not trouble about the race but lay down by the wayside and went to sleep. The tortoise, acutely conscious of its slow movements, padded along without ever stopping until it passed the sleeping hare and won the race.

### **Folk Tales (الحكايات الشعبية)**

The Princess and The Pea (الأميرة وزهرة البازلاء)

عبد الحميد يونس ترجمة ناعومي لويس Naomi Lewis

كان يا ما كان .. في مرة من زمان .. كان يوجد أمير .. يبحث له عن زوجة .. بشرط أن تكون أميرة حقيقية .. بحث الأمير كثيرا .. ولكنه لم يعرف كيف يجد أميرة حقيقية .. وفي يوم من الأيام .. كان الأمير في القصر .. عندما هبت عاصفة شديدة .. وأمطرت السماء مطراً كثيراً .. ودوى صوت الرعد عاليً مخيفاً .. فجأةً .. دق الباب .. ودخلت فتاة مبللة بالماء .. ترتعش من البرد .. وقالت إنها أميرة حقيقية .. وتريد أن تبقى في القصر حتى تنتهي العاصفة .. قالت الملكة أم الأمير له : هذه فرصة .. لنعرف إذا كانت أميرة حقيقية أم لا .. وفي المساء .. أحضرت الملكة سريراً له ألواح خشبية .. ووضعت فوق الألواح بعض حبات الحمص .. وفوقها أكثر من ثلاثين حشوية (مرتبة) .. وتركت الأميرة تنام

.. وفي الصباح سألتها : " كيف نمت .. ؟ " فقالت الأميرة : لم أستطع النوم .. لأن شيئاً تحتي كان يضايقني .. قالت الملكة : " لا يمكن أن يحسّ بحبات الحمص تحت ثلاثين مرتبة إلا أميرة حقيقية حساسة .. " الأمير تزوج من الأميرة الحقيقية.

ذات يوم، أراد أمير أن يتزوج أميرة، فسافر إلى جميع أرجاء العالم، مؤملاً أن يجد هذه الأميرة، ولكن كان يوجد دائماً شيء لا يرضى عنه. فقد وجد الأميرات بالعشرات، ولكنه لم يستطع أن يقرر ما إذا كن أميرات حقيقيات أم لا، إذ كان يبدو له أن فيهن عيباً لسبب أو لآخر. وأخيراً؛ عاد إلى قصره، وهو حزين لأنه كان يود كثيراً أن يتزوج أميرة حقيقية، ولم يستطع أن يجد واحدة. وذات مساء؛ هبت ريح عاصفة تخللها رعد وبرق، وهطل المطر في سيول جارفة. وإلى جانب ذلك، كانت الـ دنيا ظلاماً حالكا في سواد القار. وفجأة؛ سمع طرق شديد على الباب؛ فذهب الملك الشيخ والد الأمير بنفسه ليفتحه.

كانت هناك أميرة تقف خارجه، وهي في حالة يرثى لها بسبب المطر والريح، والماء يقطر من شعرها، فقد كانت ثيابها ملتصقة بجسدها، وقالت إنها أميرة حقيقية. فقالت الملكة الوالدة العجوز لنفسها: "أه؛ سوف نرى حالاً حقيقة ذلك."! ومهما يكن من أمر، فإنها لم تبد أية إشارة تنم عما تعتزم أن تفعله، ومضت في هدوء إلى غرفة النوم، ونزعت كل ملاءات السرير، ووضعت ثلاث حبات غيرة من البسلة على السرير. ثم وضعت عشرين حشوية، واحدة فوق الأخرى على حبات البسلة الثلاث، ووضعت فوق الحشايا وسائد من الريش. وكان على الأميرة أن تمضي الليلة نائمة على هذا الفراش.

وفي صباح اليوم التالي، سئلت كيف أمضت ليلتها في الفراش؟، فردت قائلة: "أواه؛ لقد كان نومي سيئاً حقاً! إنني لم أغمض

عيني تقريباً طوال الليل. وأنا لا أدري ماذا كان في فراشي، ولكنني شعرت بأن هناك شيئاً صلباً تحت جسدي، وها هو جسدي كله كدمات. لقد آذاني ذلك كثيراً! وأصبح من الواضح الآن أن هذه لا بد أن تكون أميرة حقاً، لأنها استطاعت أن تحس بوجود حبات البسلة الصغيرة الثلاث، خلال العشرين من وسائد الريش. ولا يمكن لواحدة إلا إذا كانت أميرة حقاً أن يكون لها مثل هذا الإحساس الرقيق. وعلى هذا، اتخذها الأمير زوجة له، بعد أن اقتنع بأنه وجد أميرة حقيقية. ومهما يكن من أمر، فإن حبات البسلة الثلاث وضعت في المتحف الملكي، وهي لا تزال تشهد فيه، إذا لم تكن قد سرقت.

There was once a prince who wished to marry a princess – but a real princess she had to be. So, he travelled all the world over to find one; yet in every case something was wrong. Princesses were there in plenty, yet he could never be sure that they were the genuine article; there was always something, this or that, that just didn't seem as it should be. At last, he came back home, quite downhearted, for he did so want to have a real princess.

One evening there was a fearful storm; thunder raged, lightning flashed, rain poured down in torrents – it was terrifying. In the midst of it all, someone knocked at the palace door, and the old King went to open it.

Standing there was a princess. But, goodness! What a state she was in! The water ran down her hair and her clothes, through the tips of her shoes and out at her heels. Still, she *said* she was a real princess.

‘Well, we’ll find out soon enough,’ the old Queen thought. She didn’t say a word, though, but went into the spare bedroom, took off all the bedclothes, and laid a little pea on the mattress. Then she piled up twenty more mattresses on top of it, and twenty eiderdowns over that. There the Princess was to sleep that night.

When morning came, they asked her how she had slept.

‘Oh, shockingly! Not a wink of sleep the whole night long! Heaven knows what was in the bed, but I lay on something hard that has made me black and blue all over. It was quite dreadful.’

Now they were sure that here was a real princess, since she had felt the pea through twenty eiderdowns and twenty mattresses. Only a real princess could be so sensitive.

So the Prince married her; no need to search any further. The pea was put in the museum; you can go and see it for yourself if no one has taken it.

There’s a fine story for you!

## ***Novella***

From: *Animal Farm* by George Orwell (pp.94-95.)

He had only one criticism, he said, to make of Mr. Pilkington’s excellent and neighbourly speech. Mr. Pilkington had referred throughout to ‘Animal Farm’. He could not of course know - for he, Napoleon, was only now for the first time announcing it - that the name ‘Animal Farm’ had been abolished. Henceforward the farm was to be known as ‘The Manor Farm’ - which, he believed, was its correct and original name.

‘Gentlemen,’ concluded Napoleon, ‘I will give you the same toast as before, but in a different form. Fill your glasses to the brim. Gentlemen, here is my toast: To the prosperity of The Manor Farm!’

There was the same hearty cheering as before, and the mugs were emptied to the dregs. But as the animals outside gazed at the scene, it seemed to them that some strange thing was happening. What was it that had altered in the faces of the pigs?

Clover’s old dim eyes flitted from one face to another. Some of them had five

chins, some had four, some had three. But what was it that seemed to be melting and changing? Then, the applause having come to an end, the company took up their cards and continued the game that had been interrupted, and the animals crept silently away.

But they had not gone twenty yards when they stopped short. An uproar of voices was coming from the farmhouse. They rushed back and looked through the window again. Yes, a violent quarrel was in progress. There were shoutings, bangings on the table, sharp suspicious glances, furious denials. The source of the trouble appeared to be that Napoleon and Mr. Pilkington had each played an ace of spades simultaneously.

Twelve voices were shouting in anger, and they were all alike. No question, now, what had happened to the faces of the pigs. The creatures outside looked from pig to man again: but already it was impossible to say which was which.

**Translation 1** (عبد الحميد الكاتب، مزرعة الحيوانات، ص: ١٣٦):

مجرد عادة ثبت الآن أنه لا معنى لها ولهذا تقرر إلغاء هذه الكلمة.  
وكذلك العلم الأخضر الذي يرفرف على المزرعة. لا داعي لوجود رسم الحافر والقرن عليه، ولهذا تقرر إلغاء هذا الرسم وسيكون لون العلم أخضر صافياً.  
وقد لاحظ أن مستر بلكنجتون أشار إلى مزرعتنا باسم مزرعة الحيوانات. إنني أعلن الآن لأول مرة العودة إلى الاسم القديم وهو اسم (مزرعة مانور) ... فهو اسم تاريخي يجب أن نحرص عليه.  
وارتفعت الهتافات الحماسية عندما ختم كلمته ورفع نابليون كأسه وشرب نخب التحية لضيوفه..  
وأخذت الحيوانات في الخارج تزحف لترى ماذا يحدث هناك.. وبدا لها أن وجوه الخنازير قد تغيرت قليلاً..  
وأخذت كلوفر تنقل عينيها الضعيفتين من وجه إلى آخر..  
إنها لا تستطيع أن تميز بين الخنازير وبين الأدميين. وأخذت الحيوانات تتصرف وهي مذهولة مما حدث..  
وفجأة ارتفعت الأصوات داخل البيت .. فعادت الحيوانات مسرعة وأطلت من النافذة .. فوجدت معركة حامية .. هتافات وصياحا  
وضربا على المائدة .. ونظرات حادة مريبة . واعتراضات عنيفة .. وتبين أن سبب الشجار هو أن نابليون ومستر بلكنجتون كان يلعبان الكوتشينة .. وضرب كل منها (أس) في نفس الوقت..  
وارتفعت أصوات الجميع.. وكانت كلها متشابهة.. وتشنجت عضلات الوجوه وكلها متشابهة.. وأخذت الحيوانات الواقفة  
في الخارج تنقل بصرها من خنزير إلى رجل، ومن رجل إلى خنزير.. ومن خنزير إلى رجل مرة أخرى..  
وكان من المستحيل التمييز بينهما (1).

والترجمة رديئة لعدة أسباب. السبب الأول افتقارها إلى الأمانة في النقل. والسبب الثاني خلوها من علامات الترقيم. والسبب الثالث اضطرابها وتشويشها. والسبب الرابع التسرع والإهمال. وسوف يتبدى لك قصور هذه الترجمة إذا قارنت بينها وبين الأصل الإنجليزي الذي أوردناه قبلها، وإذا قارنت بينها وبين الترجمة التالية للنص نفسه:

قال إنه كان لديه انتقاد وحيد فحسب وهو أن يجعل خطاب السيد بيلكنجتون طوالة إلى "مزرعة الحيوانات". ولم يعرف لأنه، أي نابليون، قد أعلن للمرة الأولى أن اسم "مزرعة الحيوانات" قد ألغى. وستعرف المزرعة من الآن فصاعداً بمزرعة مانور وهو يعتقد أن ذلك اسمها الحقيقي والأصلي.

وختم نابليون خطابه قائلاً: سادتي، إنني سأشرب النخب نفسه الذي شربت من قبل، ولكن بشكل مختلف. املاًوا كنؤسكم حتى حافاتها. وهاك نخبي يا سادتي: إنني أشرب نخب نجاح مزرعة ماندور.

وارتفع الهتاف الحماسي نفسه مثلما حدث من قبل، وأفرغت الطاسات عن آخرها، بيد أنه عندما حدثت الحيوانات من الخارج في المشهد خيل لها وكأن شيئاً غريباً قد وقع. ما الذي تغير في وجوه الخنازير؟ تنقلت عينا كلوفر الهرمتان الكليلتان من واحد لآخر. بعضها لديه خمسة ذقون، وبعضها له أربعة، وبعضها له ثلاثة. ولكن ما الذي كان يبدو أنه يذوب ويتبدل؟ ثم عندما انتهى التصفيق والتقط الرفاق أوراق اللعب واستأنفوا اللعب الذي توقف، زحفت الحيوانات تنسل مبتعدة عن المكان في هدوء.

بيد أنها لم تبعد عشرين ياردة حتى توقفت. فقد أقبلت أصوات زئير عال من بيت المزرعة. فاندفعت عائدة ونظرت من خلال النافذة مرة أخرى. نعم، كان ثمة عراك عنيف يجري. كان هناك صياح وضربات عنيفة على المائدة، ونظرات مرتابة، وإنكار غاضب. وكان يبدو أن مصدر الشغب أن نابليون والسيد بيلكنجتون لعب كل منهما الأص البستوني في وقت واحد. كان ثمة اثنا عشر صوتاً تصيح في غضب، وكانت كلها متشابهة. ولا ريب، الآن، فيما قد حدث لوجوه الخنازير. ونقلت الحيوانات في الخارج بصرها من خنزير لرجل، ومن رجل لخنزير، ومن خنزير لرجل مرة أخرى، لكن كان المستحيل التمييز بينها.



This document was created with the Win2PDF "print to PDF" printer available at <http://www.win2pdf.com>

This version of Win2PDF 10 is for evaluation and non-commercial use only.

This page will not be added after purchasing Win2PDF.

<http://www.win2pdf.com/purchase/>